

General Terms of Purchase of Fresenius Medical Care FZ-LLC ("FME") and its subsidiaries	الشروط العامة للشراء الخاصة بشركة فريزنيوس ميديكال كبر المنطقه الحرة - ذ.م.م ("FME") وشركاتها التابعة
§ 1 Applicability of the General Terms of Purchase	أولاً - قابلية تطبيق الشروط العامة للشراء
<ol style="list-style-type: none"> These General Terms of Purchase of FME apply exclusively to any and all provision of goods, services and works by Supplier to FME. FME does not accept any contradicting terms or terms deviating from these General Terms of Purchase or other limitations of Supplier, unless expressly agreed in writing by FME. These General Terms of Purchase also apply to all future transactions with Supplier, even if their applicability has not again been expressly agreed. These General Terms of Purchase also apply exclusively if FME accepts delivery or pays for the goods, services or works delivered by Supplier without reservation albeit being aware of contradicting or deviating terms of Supplier. These General Terms of Purchase shall only be applicable vis-à-vis entrepreneurs within the meaning stipulated in the laws of the United Arab Emirates In case of a discrepancy between these General Terms of Purchase and deviating terms of FME comprised in other documents, these General Terms of Purchase shall prevail. 	<p>تطبيقات الشروط العامة للشراء الصادرة عن شركة فريزنيوس ميديكال كبر المنطقه الحرة ("FME") حصرياً على جميع توريدات السلع والخدمات والأعمال المقامة من المورّد إلى FME أي شروط متعارضة أو أحكام تختلف عن هذه الشروط العامة للشراء أو أي قيد آخر صادرة عن المورّد، ما لم يتم الاتفاق عليها صراحةً ويشكل خلليًّا من قبل FME.</p> <p>تطبيقات هذه الشروط العامة للشراء أيضًا على جميع المعاملات المستقبلية مع المورّد، حتى وإن لم يتم الاتفاق صراحةً مرة أخرى على قابلتها للتطبيق.</p> <p>تسرى هذه الشروط العامة للشراء حصرياً حتى في حال قبول FME للتسليم أو قابلها بسداد ثمن السلع أو الخدمات أو الأعمال المقامة من المورّد دون تغطية رغم علمها بوجود شروط متعارضة أو مخالفة صادرة عن المورّد.</p> <p>تطبيقات هذه الشروط العامة للشراء فقط مع رؤاد الأعمال فقط على المورّد، في حين لا تسرى على المورّد في دولة الإمارات العربية المتحدة، في حال وجود أي تعارض بين هذه الشروط العامة للشراء وأي شروط أخرى صادرة عن FME ومضمنة في مستندات أخرى، فإن هذه الشروط العامة للشراء هي التي تسود وتطبّق.</p>
§ 2 Orders: Offer and Conclusion of Contract	ثانياً - الطلبات: العرض وإبرام العقد
<ol style="list-style-type: none"> Orders must be in writing to be legally binding. Orders placed orally or by telephone, as well as all ancillary agreements or subsequent amendments shall only be binding if and to the extent they are confirmed in writing by FME. The Supplier must include the FME order number and the purchaser(s) in full in all written communication with FME, including delivery notes and invoices. Supplier shall confirm each order of FME. If Supplier does not confirm an order within 3 working days after receipt of the order from FME, FME shall no longer be bound by the order. Supplier's acceptance of an order thereafter shall be deemed a new offer by Supplier, FME reserves the right to accept or reject such offer. Deviations and additions in the confirmation of an order made by Supplier shall not bind FME. § 1(2) shall apply accordingly. Supplier shall review the order without undue delay for noticeable errors, ambiguities, incompleteness and unsuitability of the specifications chosen by FME for the intended use and shall inform FME without undue delay of any necessary modifications or clarifications of the order. Unless explicitly agreed otherwise, Supplier's confirmations, offers and cost estimates shall be free of cost for FME. 	<p> يجب أن تكون الطلبات خطية حتى تُعد ملزمة قانوناً، ولا تكون الطلبات المقدمة شفهياً أو غير الهايف، وكذلك أي اتفاقات جانبية أو تعديلات لاحقة، ملزمة إلا إذا تم تأكيدها خطياً من قبل FME وبالقدر الذي يتم تأكيده.</p> <p> يجب على المورّد أن يدرج رقم طلب FME واسم المشتري/المشترين بالكامل في جميع المراسلات الخطية مع FME ، بما في ذلك إشعارات التسلیم والفاوایر.</p> <p> يتعين على المورّد تأكيد كل طلب صادر عن FME ، وفي حال عدم قيام المورّد بتأكيد الطلب خلال ثلاثة (3) أيام عمل من تاريخ استلام الطلب من FME ، فلا يتعين على المورّد ملزمة بهذا الطلب. ويعُد قبول المورّد للطلب بعد هذه المدة عرضاً جديداً من قبله، وتحفظ FME بحق قبول أو رفض هذا العرض.</p> <p> لا تُعد أي اتفاقات أو إضافات يوردها المورّد في تأكيد الطلب ملزمة لـ FME، وسيسري حكم § (2) (1) على ذلك حسب الأصول.</p> <p> يجب على المورّد مراجعة الطلب دون تأخير للتحقق من وجود أي خطأ واضح أو غلوّض أو نقص أو عدم ملائمة في المواصفات المحددة من قبل FME للعرض المقصود، وإن يُخطّر FME دون تأخير بأي تعديلات أو اضافات ضرورية يشأن الطلب.</p> <p> ما لم يتفق صراحةً على خلاف ذلك، تكون تأكيدات المورّد وعروضه وتقديرات التكلفة المقدمة منه دون أي مقابل لصالح FME.</p>
§ 3 Prices	ثالثاً - الأسعار
<ol style="list-style-type: none"> All prices specified in the order shall be in "AED" exclusive of VAT, unless explicitly stated otherwise in the order. If not agreed otherwise, the prices specified in the order are fixed prices and include delivery DDP (Delivered Duties Paid - Incoterms 2010) FME including packaging, transport, carriage and insurance. Any additional claims of Supplier, for example because of increases in labour or material costs, technical improvements (provided that they were not made upon explicit request of FME), etc. are excluded. If FME accepts to bear the costs of carriage and packaging, unless otherwise agreed in writing, Supplier shall provide for the most cost- effective shipping, this shall not affect the place of performance. Collection charges shall be borne by Supplier. Supplier shall take back the packaging at its own expense and shall dispose of it in a lawful, orderly manner. 	<p>جميع الأسعار المحددة في الطلب يجب أن تكون بالدرهم الإماراتي ("AED")، دون احتساب ضريبة القيمة المضافة، ما لم يرد خلاف ذلك صرامةً في الطلب.</p> <p>ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك، تعتبر الأسعار المحددة في الطلب أسعاراً ثابتةً وتشتمل التسلیم وفق شروط DDP (التسليم مع دفع الرسوم - إنكوتريمن 2010) إلى FME ، بما في ذلك التغليف والنقل والشحن والتامين. ويسعد أي طلبية إضافية من المورّد، مثل الزيادات في تكاليف العمالة أو المواد، أو التحسينات التقنية ما لم يطلب صرامةً من قبل FME ، وغيرها.</p> <p>إذا وافقت FME على تحمل تكاليف النقل والتغليف، فيجب على المورّد، ما لم يتفق خطياً على خلاف ذلك، أن يعتمد أكثر وسائل الشحن توفرها التكلفة، دون أن يتوثر ذلك على مكان تفويض الالتزام. أما رسوم التحصيل فيتحمّلها المورّد.</p> <p>يتعين على المورّد استرجاع مواد التغليف على نفقة الخاصة والتخلص منها بطريقه قانونية ومنظمه.</p>

رابعاً – شروط الدفع

<p>§ 4 Payment Terms</p> <ol style="list-style-type: none"> Unless otherwise specified in the order, payment will be made by means of payment selected by FME. Unless otherwise agreed in writing, payment shall be made within 14 days of delivery and receipt of the invoice with 3% discount or net after 60 days. If the parties agree advance payments by FME, in order to secure FME's claims against Supplier, FME shall be entitled to receive upon request an unconditional, irrevocable and absolute bank guarantee by a credit insurer or financial institution registered in the European Union, waiving the defence of contestability, set-off and the guarantor's defences of advance claim, as well as the right to deposit, with a term until complete fulfilment of the delivery and performance obligations by Supplier. Supplier shall not be entitled to firstly credit payments by FME against older debts or costs and interest. FME shall be entitled to the rights of retention and set-off in accordance with statutory law. Payment shall not be deemed to constitute acceptance by FME of the delivery as being in accordance with the contract. Supplier may set off only those claims which are uncontested or have been determined in a legally binding manner, and may only assert a right of retention for such claims, which are uncontested or have been determined in a legally binding manner and which are based on the same contractual relationship. Payments to Supplier by FME will be made by check or wire transfer only. No cash payments will be made for products or services. All payments to Supplier will be made directly, and in the country where Supplier performed the work for which [he/she] is being compensated, or in the country of Supplier's home address. 	<p>ما لم ينص على خلاف ذلك في الطلب، يتم السداد باستخدام وسيلة الدفع التي تختارها FME.</p> <p>ما لم يتم الاتفاق خطياً على غير ذلك، يتم السداد خلال 14 يوماً من التسليم وأسلام الفاتورة مع خصم بنسبة 3%， أو السداد الصافي خلال 60 يوماً.</p> <p>إذا اتفق الطرفان على دفعات مقدمة من قبل FME ، فضمان حقوق FME تجاه المورّد، يحق له أن تطلب الحصول على ضمان مصرفي غير مشروط ولا رجعة فيه ومطلق، صادر عن شركة تأمين انتقائي أو مؤسسة مالية مسجلة في الاتحاد الأوروبي، على أن يتضمن التنازل عن دفع العطاء والمقاومة ودفع الضامن فيما يتعلق بالطالبة المسيبة، وكذلك التنازل عن حق الإيداع، وبمدة سريان تمتد حتى الوفاء الكامل بالالتزامات التسلية والتغفيه من قبل المورّد.</p> <p>لا يحق للمورّد أن يقوم بتحميل أي دفعات تلتتها من FME على ديون أقدم أو على التكاليف والفوائد أولاً.</p> <p>يحق له FME التمسك بحقوق الحجز والمقاومة وفقاً للقانون. ولا يُعد السداد من قبل FME قبولًا بأن التسليم مطابق للعقد.</p> <p>يجوز للمورّد إجراء المقاومة فقط بشأن المطالبات غير المتنازع عليها أو المثبتة بحكم نهائي، كما لا يجوز له التمسك بحق الحجز إلا بالنسبة لمطالبات غير متنازع عليها أو مثبتة بحكم نهائي وكانت دائنة عن نفس العلاقة التعاقدية.</p> <p>يتم السداد للمورّد من قبل FME عبر الشيك أو التحويل المصرفي فقط ولا تُجرى أي مفouقات تقييد مطالبات السلع أو الخدمات. ويجب أن تتم جميع المدفوعات مباشرةً، وفي الدولة التي تقيم فيها المورّد العمل الذي يتقاضى عنه المقابل، أو في دولة عنوان المورّد.</p>
<p>§ 5 Delivery Dates / Delivery Periods / Penalty/ Partial Delivery / Dangerous Goods / Subcontractors</p> <ol style="list-style-type: none"> Delivery dates set out in the order are binding. The delivery periods commence as of the date of the order. Supplier's reservation of a timely self-supply is excluded. The receipt of the delivery items at the place of destination indicated by FME shall be decisive for meeting delivery deadlines. Conditions by which Supplier reserves unreasonably long or insufficiently specified periods for performance are invalid. This also applies to setting of additional grace periods for performance. Supplier shall inform FME promptly in writing of any events occurring or coming to its attention which could lead to a delay in delivery stating the reasons and the expected duration of the delay. In case of delay in delivery, FME shall be entitled to the statutory remedies without restriction. The unconditional acceptance of the delivery items shall not be deemed to constitute a waiver of these rights by FME. In case of delay in delivery, FME shall furthermore be entitled to claim a contractual penalty of 0.5% of the net price of the order for every full week of delay. The penalty shall be limited to 10% of the net price of the order. Supplier may submit evidence that there has been no or only minor damage and therefore the penalty is unreasonable. FME shall be entitled to the penalty in addition to the right to demand performance. In case FME accepts late delivery, FME is entitled to the penalty even if FME has not reserved this right when accepting the delivery. FME will declare such reservation of rights at the latest with final payment. Additional damage claims beyond the penalty shall remain unaffected. However, the penalty shall be set off against such damage claims. Partial performance or delivery is only permissible with FME's prior written consent. Acceptance of a partial delivery to which FME has not consented, shall not affect FME's rights in respect of the total delivery, even if FME has not expressly reserved these rights on acceptance. Supplier shall always mark, pack and ship its products according to nationally and internationally applicable provisions. The accompanying documents shall show the risk category as well as 	<p>خامساً – مواعيد التسليم / مدد التسليم / الغرامات / التسليم الجندي / المواد الخطرة / المقاولون من الباطن</p> <p>تكون مواعيد التسليم المحددة في الطلب ملزمة، وينتهي مدد التسليم من تاريخ إصدار الطلب. ولا يُعد بأي تفريط من المورّد يتعلق بتأمين التوريد الذاتي في الوقت المناسب. وينتهي استلام المواد المسلمة في وجهتها المحددة من قبل FME هو المعيار في احتساب الالتزام بالمواعيد.</p> <p>تُنهي الشروط التي يتفق عليها المورّد بمدّ غير معقوله أو غير محددة بما يكفي لتنفيذ الالتزامات باطلة، وينطبق ذلك أيضًا على تحديد أي مهلات إضافية غير مبررة للتنفيذ.</p> <p>يجب على المورّد إخطار FME خطياً دون تأخير بأي أحداث تقع أو تردد إلى علمه وقد تؤدي إلى تأخير في التسليم، مع بيان الأسباب والمدة المتوقعة للتأخير.</p> <p>في حال تأخير التسليم، يحق له FME ممارسة جميع الحقوق القانونية دون أي قيد. ولا يُعد قبول FME للضمانة دون تفريط تنازلاً عن هذه الحقوق.</p> <p>في حال التأخير في التسليم، يحق له FME المطالبة بغرامة بغرامة تعاقديّة بنسبة 0.5% من السعر الصافي للطلب عن كل أسبوع كامل من التأخير، على أن لا تتجاوز الغرامة 10% من السعر الصافي للطلب، ويجوز للمورّد تقديم ما يثبت عدم وقوع ضرر أو وقوع ضرر بسيط بحيث تكون الغرامة غير مبررة. ويحق له FME في حال التأخير في التسليم، بطلب حفها في الغرامة قائمًا حتى لو لم تتم هذا النحو عند الاستلام، على أن يتم إعلان التأخير بعد أقصى حد السداد النهائي.</p> <p>ولا يؤثر ذلك على حق FME في المطالبة بتعويضات إضافية تتجاوز الغرامة، على أن تكتسب الغرامة ضمن التعويضات إن وجدت.</p> <p>لا يجوز تنفيذ أو قبول أداء جندي أو تسليم جندي إلا بموافقة خطية مسبقة من FME.</p> <p>إن قبول FME تسليم جندي لم تتوافق عليه خطياً مسبقاً لا يؤثر على حقوقها المتعلقة بالتسليم الكامل، حتى لو لم تُنهي حفظاً عن القبول.</p> <p>يجب على المورّد وسم وتنجيف وشحن منتجاته دائمًا وفقاً للأنظمة الوطنية والدولية المعمول بها. ويجب أن تُظهر المستندات المرفقة فئة المخاطر وأية بيانات أخرى تطلبها لواحة النقل المعنية.</p> <p>لا يجوز للمورّد الاستئناف بمقابلين من الباطن إلا بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من FME. وفي جميع الحالات، يكون المورّد مسؤولاً عن أفعال وإغفالات المقاولين من الباطن كما لو كانت أفعاله وإغفالاته الشخصية.</p>

<p>any further particulars required by the appropriate transport regulations.</p> <p>9. Sub-contract by Supplier requires FME's prior written consent. Supplier shall in any event be liable for its subcontractors' acts and omissions as it is liable for its own acts and omissions.</p>	
<p>§ 6 Invoicing</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Invoices shall not be enclosed with the delivery. Invoices shall correspond with the designation and sequence of the order. Each order position must be invoiced separately, as combined invoiced cannot be processed by FME. 2. The invoice shall show VAT separately, and must include invoice number, each individual order number, quantity, price, delivery date (service date), other classification features (in particular the FME-article number), a copy of the delivery note and the FME purchaser(s). Handwritten additions on original receipts must provide a signature and company stamp, as otherwise no payment can be made for tax reasons. In case the invoice comprises more than one item, the FME order number must always appear. 3. If services are invoiced based on measurement or effort, Supplier shall provide, together with the invoice, all documentation (measurement lists or time sheets confirmed by FME) necessary for proper auditing. Invoices for partial deliveries shall be marked correspondingly. 4. Invoices which do not meet the above listed requirements cannot be processed by FME, and FME is not in default with payment in case of non-payment of invoices that do not comply with the above requirements. 	<p>سادساً - الفوترة</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. لا يجوز ارفاق الفواتير مع التسليم. ويجب أن تتوافق الفواتير مع التوصيف والترتيب الواردین في الطلب. كما يجب فوترة كل بند في الطلب بشكل منفصل، إذ لا يمكن لـ FME معالجة الفواتير المجمعة. 2. يجب أن تظهر الفاتورة ضريبة القيمة المضافة بشكل منفصل، وأن تتضمن رقم الفاتورة، ورقم كل طلب على حدة، والكمية، والسعر، وتاريخ التسليم (تاريخ الخدمة)، وأي بيانات تصنيف إضافية (وخاصة رقم مادة FME)، ونسخة من إشعار التسليم، واسم المشتري لدى FME. أما الإضافات البديلة على الإصدارات الأصلية فيجب أن تكون موقعة ومحفوظة بختم الشركة، وفان يكون من الممكن إجراء أي دفعه لأسباب تتعلق بالمتطلبات الضريبية. وفي حال تضمنت الفاتورة أكثر من بند واحد، يجب دافئاً إدراج رقم طلب FME. 3. إذا كانت الخدمات تُؤتَّر بناءً على القیاس أو الجهد المبذول، يجب على المورِّد تقييم جميع الوثائق الازمة للتنفيذ (التسليم) مثل جداول القیاس أو سجلات الوقت المؤكدة من قبل (FME) مع الفاتورة. ويجب وسم الفواتير المتعلقة بالتسليمات الجزئية بما يفيده ذلك. 4. الفواتير التي لا تستوفي المتطلبات المذكورة أعلاه لا يمكن لـ FME معالجتها، ولا تُعد FME متأخرة في السداد في حال عدم دفع فواتير لا تمتثل لهذه المتطلبات.
<p>§ 7 Transfer of Risk / Advice of Dispatch</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Unless otherwise agreed in writing, delivery shall be made DDP Fresenius Medical Care Middle East FZ-LLC, Dubai Healthcare City, bld.49, office.102, Dubai, UAE INCOTERMS 2010 and at Supplier's risk. The risk passes to FME only upon the proper delivery. 2. Dispatch notes must be sent to FME in triplicate on the day of dispatch at the latest, stating the order number and order date. Shipment is to be evidenced by a duplicate consignment note. Amounts to be credited for packaging material shall be stated in the dispatch note or the delivery note. 	<p>سابعاً - انتقال المخاطر / إشعار الشحن</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ما لم يتفق خطياً على غير ذلك، يتم التسليم وفق شروط DDP إلى شركة فريزنيوس ميديكان كير ميدل إيست المنطقه الحرة - ذ.م.م، مدينة دبي الابدية، المبنى 49، المكتب 102، بي، الإمارات العربية المتحدة، وفق انكوتيرمز 2010، وعلى مسؤولية المورِّد. ولا تنتقل المخاطر إلى FME عند التسليم الصحيح والمطابق. 2. يجب إرسال إشعارات الشحن إلى FME ثلاثة نسخ كحد أقصى في يوم الشحن نفسه، مع ذكر رقم الطلب وتاريخه. ويجب إثبات الشحنة بموجب نسخة مردودة من بوليصة الشحن. كما يجب بيان أي مبالغ مستحقة مقابل مواد التغليف في إشعار الشحن أو في إشعار التسليم.
<p>§ 8 Conditions of performance - Procedure</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Unless otherwise agreed in writing, if preparation of workshop or design drawings is necessary for the fulfilment of orders, which are not included in the drawings and data supplied by FME, Supplier shall prepare these free of charge. 2. Following completion thereof, the drawings are to be delivered to FME, for examination and approval. 3. Unless explicitly requested otherwise by FME, local standards, for the UAE, the safety regulations of local public authorities and employers' liability insurance associations are to be observed for all deliveries and services supplied. 	<p>ثامناً - شروط الأداء / إجراءات التنفيذ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ما لم يتفق خطياً على خلاف ذلك، إذا كانت هناك حاجة لإعداد رسومات ورشة أو رسومات تصميم لتنفيذ الطلبات، وكانت غير مشمولة في الرسومات والبيانات المقدمة من FME، يتعين على المورِّد إعدادها دون أي مقابل. 2. بعد الانتهاء من إعداد الرسومات، يجب تسليمها إلى FME لمراجعتها وأعتمادها. 3. ما لم تطلب FME صراحةً خلاف ذلك، يجب الالتزام بالمعايير المحلية في دولة الإمارات العربية المتحدة، وبنظام السلامة الصادرة عن الجهات الحكومية المختصة وجمعيات التأمين ضد إصابات العمل، وذلك بالنسبة لجميع عمليات التسليم والخدمات المقدمة.
<p>§ 9 Special Regulations for Works</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Acceptance <ol style="list-style-type: none"> a. Supplier will inform FME of the completion and readiness for acceptance in writing. The parties will then jointly conduct the acceptance test. b. An acceptance certificate shall be prepared which shall document all known defects at the time of the acceptance. The acceptance certificate shall be signed by the parties. c. Acceptance may be refused in the case of material defects. A multitude of minor defects shall constitute a material defect. d. The productive utilisation of Supplier's work product / services shall not constitute acceptance by FME. e. For delivery items (e.g. boiler, pressure vessel, etc) which 	<p>تاسعاً - الأحكام الخاصة بالأعمال</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. القبول <ol style="list-style-type: none"> a. يقوم المورِّد بإخطار FME خطياً عند الانتهاء من العمل وجاهزيته للقبول. بعد ذلك، يجري الطرفان معاً اختبار القبول. b. يتم إعداد محضر قبول يتضمن جميع العيوب المعروفة في وقت القبول. ويُوثق محضر القبول من قبل الطرفين. c. يجوز رفض محضر القبول في حال وجود عيوب جوهرية. كما يُعدّ تعدد العيوب السيطة بمجموعها عيوب جوهرية. d. لا تُعد الاستخدام الإنتاجي لمخرجات عمل المورِّد أو خدماته قبولًا من FME. e. بالنسبة لقطع التسليم (مثل الغلايات، أو عية الضغط، وغيرها) التي تتطلب فحصاً تقييًّا وموافقة من هيئة TÜV الألمانية أو أي جهة مختصة

<p>require technical inspection and approval by the German TÜV or any other relevant authority, Supplier shall fulfil all requirements for the timely approval at its own expense and provide to FME the required certificates of inspection. FME reserves the right to inspect the delivery items during production and/or prior to transport at Supplier's site. Such prior inspection does not constitute an acceptance and shall not affect the warranty claims of FME pursuant to § 15.</p> <p>2. Limitation Period In deviation from § 15(7) the limitation period for claims based on defects shall commence with the date of acceptance.</p> <p>3. Additional Provision for Print Products</p> <ol style="list-style-type: none"> Supplier must send proof for clearance to FME. Supplier shall start printing only upon FME's written imprimatur. In case Supplier does not comply with this obligation, FME reserves the right to reduction of the fees or cancellation of the contract. Data carriers and films are the property of FME. Upon request, Supplier will hand back to FME within two days of FME's request the complete printing documents in proper, ready for print, condition. Supplier must archive print data for a minimum of five years after completion of the order. 	<p>آخر، يتعين على المورّد استكمال جميع المتطلبات اللازمة للحصول على الموافقة في الوقت المناسب وعلى نفقة الخاصة، وتقدّم شهادات الفحص المطلوبة إلى FME وتحتفظ FME بحق فحص المواد المسلمة أثناء الإنتاج وأو قبل النقل في موقع المورّد. ولا يُعد هذا الفحص المسبق قبولاً ولا يؤثّر على حقوق الضمان الخاصة بـ FME وفقاً للمادة 15.</p> <p>2. مدة التقادم على خلاف ما ورد في المادة 15(7)، تبدأ مدة التقادم للمطالبات القائمة على العيوب اعتباراً من تاريخ القبول.</p> <p>3. أحكام إضافية للمواد المطبوعة</p> <ol style="list-style-type: none"> يجب على المورّد إرسال بروفات الطباعة إلى FME للحصول على الموافقة. ولا يجوز للمورّد البدء بالطباعة إلا بعد الحصول على تصديق خطّي من FME. وفي حال إخلال المورّد بهذا الالتزام، يحق لـ FME خفض الرسوم أو الغاء العقد. وساند البيانات والأفلام هي ملك لـ FME. وعند الطلب، يجب على المورّد إعادة جميع وثائق الطباعة كاملة إلى FME خلال يومين من تاريخ طلبها، وبحاله سليمة وجاهزة للطباعة. يجب على المورّد أرفقة بيانات الطباعة لمدة لا تقل عن خمس سنوات بعد إتمام الطلب.
<p>§ 10 Property Rights</p> <ol style="list-style-type: none"> FME shall retain all proprietary, intellectual and industrial property rights and knowhow in any specifications, drawings, procedures, process sheets, data carriers, films, and the like made available to Supplier. Supplier shall ensure that such items are always identified as the property of FME and must be returned to FME immediately on demand. In addition, § 11(1) shall apply. Supplier guarantees that no third party rights, in particular copyrights and industrial property rights in Europe and the USA, are infringed in connection with its delivery. In the event that FME becomes subject to claims by a third party on account of an (alleged) infringement, Supplier shall immediately upon request indemnify FME against these claims. Supplier's duty to indemnify shall cover all expenses of FME arising of or in connection with the claims asserted by a third party. 	<p>عائراً - حقوق الملكية</p> <ol style="list-style-type: none"> تحتفظ FME بجميع حقوق الملكية الفكرية والصناعية وحقوق المعرفة الفنية (Know-how) المتعلقة بأي مواصفات أو رسومات أو إجراءات أو مخططات عمليات أو وسائط بيانات أو أفلام أو ما شابه ذلك، والتي يتم توفيرها للمورّد. ويجب على المورّد التأكيد من أن هذه المواد يتم تبيينها دائماً بأنها ملك لـ FME ، وأن تتم إعادتها إلى FME فوراً عند الطلب. ويسري كذلك حكم المادة 11(1). يضمن المورّد عدم انتهاك أي حقوق لطرف ثالث، وخاصة حقوق النشر والحقوق الصناعية في أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية، فيما يتعلق بالتسليمات التي يقدّمها. في حال تعرضت FME لمطالبات من طرف ثالث بسبب انتهاك (أو مزاعم) لحقوقها، يجب على المورّد أن يعوض FME فوراً عند الطلب عن هذه المطالبات. ويشمل التزام المورّد بالتعويض جميع النفقات التي تتبيّنها FME نتيجة أو فيما يتعلق بالمطالبات المقدمة من طرف الثالث.
<p>§ 11 Rights to work results / use rights</p> <ol style="list-style-type: none"> FME acquires the exclusive ownership of all work results arising in connection with the works or services provided by Supplier, including any draft materials, at the moment of their creation in their respective processing status. Furthermore, FME acquires exclusively all intellectual property rights of use and exploitation, industrial property rights, and any other permission to publish, copy, exploit in such work results including regarding any legal position with regard to ideas, drafts and creations at the moment of their creation. The aforementioned intellectual property rights entitle FME irrevocably to exclusively use and exploit the work results for all known and yet unknown types of use, unlimited in time, scope and space, for all commercial and non-commercial purposes. FME is entitled to use, distribute, copy, disseminate and make available to the public the original and copies of the work results in any form without any restriction. FME shall furthermore be entitled to edit and modify the work results and to use, copy and distribute the results thereof. The use rights in software include the object and the source code of such software. FME is entitled to sublicense or transfer the aforementioned use rights partially or in total, limited or unlimited in time, either for consideration or gratuitously to third parties, without any compensation for Supplier. Supplier shall refer whenever suitable on a work result, in particular with regard to print products, to FME's exclusive, irrevocable and unlimited in time, scope and space use and 	<p>حادياً عشر - حقوق نتائج الأعمال / حقوق الاستخدام</p> <ol style="list-style-type: none"> تكتسب FME الملكية الحريرية لجميع نتائج الأعمال الناشئة عن الأعمال أو الخدمات المقدمة من المورّد، بما في ذلك أي مواد أولية أو مسودات، وذلك منذ لحظة إنشائها وفي الحالة التي توجّد عليها في كل مرحلة من مراحل إعدادها. كما تكتسب FME حصرياً جميع حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بالاستخدام والاستغلال، وحقوق الملكية الصناعية، وأي تصاريح أخرى للنشر أو النسخ أو الاستغلال لنتائج الأعمال، بما في ذلك أي مركز قانوني يتعلق بالأفكار والمسودات والإبداعات، وذلك منذ لحظة إنشائها. تُخول حقوق الملكية الفكرية المذكورة FME بشكل غير قابل للإلغاء حق الاستخدام والاستغلال الحريري لنتائج الأعمال الجميع أنواع الاستخدام المعروفة وغير المعروفة، دون أي حد زمني أو مكاني أو موضوعي، ولجميع الأغراض التجارية وغير التجارية. ويحق لـ FME استخدام ونسخ وتوزيع واتاحة النتائج للجمهور بأي شكل دون أي قيود. كما يحق لها تعديل وتحريف نتائج الأعمال واستخدام ونسخ وتوزيع النتائج المعدلة. وتشتمل حقوق الاستخدام المتعلقة بالبرمجيات كلاً من الشفرة التنفيذية (Object Code) والشفرة المصدرية (Source Code). ويحق لـ FME ترخيص هذه الحقوق أو نقلها كلّاً أو جزئياً، محدودة أو غير محدودة زمنياً، سواء بمقابل أو دون مقابل، لأي طرف ثالث، وذلك دون أي تهديد للمورّد. يتعين على المورّد، بينماً يكون ذلك مناسباً، وبشكل خاص بالنسبة للمواد المطبوعة، الإشارة إلى حق الحريري وغير القابل للإلغاء وغير المحدود زمنياً أو مكانياً أو موضوعياً في استخدام واستغلال نتائج الأعمال، وذلك بايضاً على عباره "© XXXX FME" ، حيث يشير XXXX إلى سنة إنشاء نتائج العمل. في حال استعانته المورّد بمقاول من الباطن أو وكيل أو طرف ثالث لتوريد

<p>exploitation right by including "© xxxx FME", where xxxx stands for the year of creation of the work result.</p> <p>5. If Supplier commissions a subcontractor, agent, or other third party with the supply, services or works, Supplier ensures the unimpaired granting of the use and exploitation rights in accordance with this § 11, and Supplier shall procure the required rights from the third party at its own cost. FME shall be entitled to review the relevant sections of the contracts in place with the third party, and Supplier shall make them available to FME upon FME's request.</p> <p>6. With regard to other services and goods, Supplier will grant to FME at a minimum the use and exploitation rights required by FME for the unimpaired use of the delivered item for the purposes agreed in the order. This shall in particular include the right to copy, modify, distribute and make publicly available.</p>	<p>الخدمات أو الأعمال، يجب على المورّد ضمان منح FME حقوق الاستخدام والاستغلال دون أي عائق وفقاً لاحكام هذه المادة، وأن يحصل على جميع الحقوق النازمة من الطرف الثالث وعلى نفسه الخاصة. ويحق لـ FME مراجعة الأجزاء ذات الصلة من العقود المبرمة مع الطرف الثالث، وعلى المورّد تقديمها لـ FME عند الطلب.</p> <p>6. فيما يتعلق بالخدمات والسلع الأخرى، يمنح المورّد لـ FME، كحد أدنى، حقوق الاستخدام والاستغلال اللازمة لمكّين FME من الانتفاع الكامل بالعناصر المسلمة وفقاً للغرض المتفق عليه في الطلب. ويشمل ذلك على وجه الخصوص حق النسخ والتعديل والتوزيع والإتاحة للجمهور.</p>
<p>§ 12 Confidentiality</p> <ol style="list-style-type: none"> Supplier shall keep FME's internal and business information and materials, provided to Supplier in the course of the performance of the order, including in particular with regard to current and future research- and development work, FME's business activities and any other information with regard to which FME has an interest in confidentiality ("Confidential Information") in strict confidence and not make available to any third party without FME's prior written consent. Supplier shall return to FME without undue delay after completion of the order any documents and materials containing Confidential Information. Supplier shall in particular refrain from commercially using or exploiting or having a third party exploit Confidential Information. Supplier shall ensure that its employees, subcontractors, agents, and any third party abide by the aforementioned obligations, regardless of the terms of cooperation between Supplier and the third party. Supplier shall impose on the relevant persons confidentiality obligations similar to the aforementioned obligations. The obligation to confidentiality and the prohibition to use shall not apply to information with regard to which Supplier can prove that it had been published or was already in the public domain (was publicly known, state of the art, etc.) prior to conclusion of the order with FME. The obligation to confidentiality shall end when and to the extent Confidential Information becomes public domain in the course of or after the performance of the order. The confidentiality obligation shall survive 5 years from the date of completion of the order. Supplier shall not refer to the business relationship with FME without FME's express written permission. Display of equipment, which has been manufactured for FME, at trade fairs requires FME's prior written consent. 	<p>ثانياً عشر - السرية</p> <ol style="list-style-type: none"> يجب على المورّد الحفاظ على سرية المعلومات الداخلية والتجارية والمواد الخاصة به FME التي يتم تزويده بها أثناء تنفيذ الطلب، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر المعلومات المتعلقة بالأعمال البحثية والتطويرية الحالية والمستقبلية، وأنشطة FME التجارية، وأي معلومات أخرى لـ FME مصلحة في الحفاظ على سريتها ("المعلومات السرية"). ولا يجوز للمورّد إفشاء هذه المعلومات لأي طرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من FME. كما يجب على المورّد إعادة أي مستندات أو مواد تحتوي على معلومات سرية إلى FME دون تأخير بعد الانتهاء من تنفيذ الطلب. يُنظر على المورّد على وجه الخصوص استخدام المعلومات السرية أو استغلالها تجاريًا أو تهكّم طرف ثالث من استغلالها. يجب على المورّد التأكّد من التزام موظفيه ومقوليه من الباطن ووكالاته وأي طرف ثالث آخر بالالتزامات المذكورة أعلاه، بغض النظر عن طبيعة علاقة التعاون بين المورّد وذلك الطرف. ويتعين على المورّد فرض التزامات سرية مماثلة على الأشخاص المعينين. لا تسرى التزامات السرية وتحظر الاستخدام على المعلومات التي يمكن للمورّد إثبات أنها قد تشرّطت أو كانت بالفعل ضمن الملكية العامة (أي معلومة معروفة للعامة أو تعد جزءاً من المعارف الفنية المتاحة) قبل إبرام الطلب مع FME. وتنتهي التزامات السرية عندما وفي حدود ما تصبح فيه المعلومات السرية معلنة للعامة أثناء أو بعد تنفيذ الطلب. تبقى التزامات السرية سارية لمدة خمس (5) سنوات من تاريخ إتمام تنفيذ الطلب. لا يجوز للمورّد الإشارة إلى علاقة العمل مع FME دون إذن خطى صريح منها. كما يتطلب عرض أي معدات مصنعة لصالح FME في المعارض التجارية الحصول مسبقاً على موافقة خطية من FME.
<p>§ 13 Global Code of Conduct for Business Partners / Compliance with Legal Provisions / Supplier declaration</p> <ol style="list-style-type: none"> Supplier shall comply and undertakes that the Supplier's affiliates, comply with the Fresenius Medical Care Global Code of Conduct for Business Partners ("FME CoC BP"). The current version may be downloaded from the FME website https://freseniusmedicalcare.com/en/about-us/our-suppliers/ or requested from FME. Supplier shall establish adequate processes to ensure that all of its suppliers and subcontractors comply with the FME CoC BP or comparable standards. Supplier shall disclose the presence of conflict minerals in the work results or any component or material incorporated in the work results, in accordance with the Dodd-Frank Act Section 1502. Performance of this disclosure shall include submission of a completed EICC-GeSI questionnaire annually to the FME no later than 31 January in each calendar year during the term for all work results delivered in the prior calendar year that contain conflict minerals; and due diligence effort in a reasonable country of origin inquiry (RCOI), conducted per OECD guidance, for the same work 	<p>ثالثاً عشر - مدونة السلوك العالمية للشركاء التجاريين / الامتثال للاحكم القانونية / إقرارات المورّد</p> <ol style="list-style-type: none"> يلتزم المورّد، ويعتهد بأن تلتزم الشركات التابعة له، بمدونة السلوك العالمية لشركة فريزنيوس ميديكال كير الخاصة بالشركاء التجاريين ("FME CoC BP"). ويمكن تنزيل النسخة الحالية من موقع FME عبر الرابط: https://freseniusmedicalcare.com/en/about-us/our-suppliers/ أو الحصول عليها بناء على طلب من FME. ويجب على المورّد إنشاء عمليات وإجراءات مناسبة لضمان التزام جميع موظفيه ومقوليه من الباطن بمدونة السلوك المذكورة أو بالمعايير المماثلة لها. يجب على المورّد الكشف عن وجود معدن المراصر في نتائج الأعمال أو في أي مكون أو مادة مستخدمة ضمن نتائج الأعمال، وذلك وفقاً للمادة 1502 من قانون دود-فراونك. ويشمل هذا الالتزام تقديم استبيان EICC-GeSI إلى FME سنويًا، في موعد أقصاه 31 يناير من كل سنة، فيما يتعلق بجميع نتائج الأعمال المسلمة خلال السنة السابقة والتي تحتوي على معدن صراغ كما يتبع إجراء العناية الواجبة من خلال تحقيق معمول بـ لـ المنشآت على نتائج الأعمال ذاتها. ويجب الحفاظ على وثائق دقة وكاملة للعناية

<p>results. Accurate and complete documentation of the due diligence shall be maintained and made available to the or a 3rd party auditor acting on FME's behalf, on request.</p> <p>3. Supplier shall provide a valid supplier declaration for the current calendar year including customs tariff and country of origin at the request of FME, Supplier shall provide a valid supplier declaration for the current calendar year including customs tariff code and country of origin information for items delivered. Supplier undertakes to immediately inform FME if provided supplier declarations are no longer valid.</p>	<p>الواجحة واتاحتها لـ FME أو لأي مدقق طرف ثالث يعمل نيابة عنها عند الطلب.</p> <p>3. يجب على المورّد تقديم إقرار مورّد ساري المفعول للسنة القويمية الحالية يتضمن رمز التعرفة المجركية وبلد المنشأ عند طلب FME. ويتهجد المورّد بإبلاغ FME فوراً في حال لم تعد الإقرارات المقدمة سارية.</p>
<p>§ 14 Anti-Corruption Clause</p> <p>As stated in the FRESENIUS MEDICAL CARE Code of Ethics and Business Conduct, FME upholds the values of integrity and lawful conduct, especially with regard to anti-bribery and anti-corruption. FME upholds these values in its own operations, as well as in its relationships with business partners. FME's continued success and reputation depends on a common commitment to act accordingly. Together with FME, the supplier is committed to uphold these fundamental values by adherence to applicable laws and regulations.</p>	<p>رابعاً عشر - بند مكافحة الفساد</p> <p>وفقاً لما هو منصوص عليه في مدونة الأخلاقيات والسلوك المهني لشركة فريزنيوس ميديكال كير، تلتزم FME بقيم النزاهة والالتزام بالقانون، وخاصة فيما يتعلق بمكافحة الرشوة والفساد. وتلتزم FME بهذه القيم في عملياتها الداخلية وكذلك في علاقتها مع الشركاء التجاريين. وتعتمد استمراريةنجاح FME وسمعتها على التزام مشاركت بالتصريف وفق هذه المبادئ. وبالإشتراك مع FME ، يلتزم المورّد بدعم هذه القيم الأساسية من خلال الامتثال للقوانين واللوائح المعمول بها.</p>
<p>§ 15 Sanctions / Export Controls / Customs</p> <ol style="list-style-type: none"> Information on FME's Trade Governance standards is available at: https://www.freseniusmedicalcare.com/en/trade-governance/ Supplier complies with all statutory, regulatory and industry-specific requirements relevant for the delivered goods and shall take any measures and, in particular, shall provide FME with any required information required in that regard. Supplier will inform FME without delay, if a delivery item is subject to import or export restrictions under national or any other external trade law in whole or in part. In particular, Supplier undertakes to comply with applicable trade laws and regulations, such as economic sanctions laws and regulations ("Sanctions"), laws and regulations governing the export and re-export of controlled items and services ("Export Controls") and customs laws and regulations. Supplier confirms that it is not targeted by any applicable Sanctions, and to the best of its knowledge, that it is not represented by or acting on behalf of a person subject to applicable sanctions. In case Supplier is a legal entity, Supplier also confirms to the best of its knowledge that it is not owned or controlled, directly or indirectly, by a Person subject to applicable Sanctions. Supplier shall inform FME immediately without delay in case any of these confirmations are no longer valid. Supplier shall inform FME immediately without delay, in case a delivery item is subject to import or export restrictions under applicable trade laws/Export Controls. FME has the right, at its sole discretion, to immediately suspend any order, transaction or the performance of any obligation towards Supplier, without incurring any damages, in case the performance of FME's obligations would violate applicable Sanctions and/or Export Controls. Furthermore, FME has the right, without incurring any damages, to immediately terminate or cancel any order in case Supplier's confirmations under this § 15.5 are materially incorrect. 	<p>خامساً عشر - العقوبات / ضوابط التصدير / الجمارك</p> <ol style="list-style-type: none"> توفر معلومات حول معايير الحكومة التجارية الخاصة بـ FME عبر الرابط: https://www.freseniusmedicalcare.com/en/trade-governance/ يلتزم المورّد بجميع المتطلبات القانونية والتنظيمية والمتطلبات الخاصة بالقطاع ذات الصلة باتفاق المسلمة، ويتعين عليه اتخاذ أي إجراءات لازمة في هذه الصدد، بما في ذلك تزويد FME بأي معلومات مطلوبة. ويجب على المورّد بإبلاغ FME دون تأخير إذا كان أي بند من بنود التسليم خاصغاً لقيود استيراد أو تصدير بموجب القوانين التجارية الوطنية أو أي قوانين تجارية خارجية أخرى، كلياً أو جزئياً. يتهجد المورّد، على وجه المخصوص، بالامتثال لقوانين وأنظمة التجارة المعمول بها، بما في ذلك قوانين وأنظمة العقوبات الاقتصادية ("العقوبات")، وقوانين وأنظمة التصدير وإعادة التصدير الخاصة بالسلع والخدمات الخاصة للرقابة ("ضوابط التصدير")، وكذلك قوانين وأنظمة الجمارك. يؤكد المورّد أنه غير خاضع لأي عقوبات سارية، وأنه حسب أفضل علمه غير ممثّل أو واقع تحت سيطرة أي شخص خاضع لعقوبات سارية. وفي حال كان المورّد شخصية اعتبارية، فإنه يؤكد أينضاً حسب أفضل علمه أنه غير مملوك أو خاضع لسيطرة مباشرة أو غير مباشرة لشخص خاضع للعقوبات. يجب على المورّد بإبلاغ FME دون أي تأخير في حال لم تعد أي من هذه التأكيدات صحيحة أو سارية. يجب على المورّد بإبلاغ FME دون أي تأخير في حال كان أي بند من بنود التسليم خاصغاً لقيود الاستيراد أو التصدير بموجب القوانين التجارية أو ضوابط التصدير المعمول بها. يحق لـ FME ، وفق تقريرها المنفرد، تعليق أي طلب أو معاملة أو تنفيذ أي التزام تجاه المورّد فوراً ودون تحمل أي مسؤولية عن أضرار، إذا كان تنفيذ أي التزامات FME سيؤدي إلى انتهاك العقوبات أو ضوابط التصدير المعمول بها. كما يحق لـ FME ، دون تحمل أي مسؤولية عن أضرار، إنهاء أو الغاء أي طلب فوراً إذا كانت تأكيدات المورّد المذكورة في البند 15.5 غير صحيحة بشكل جوهري.
<p>§ 16 Customer Protection</p> <ol style="list-style-type: none"> Supplier grants FME customer protection in respect of each customer, about which Supplier was informed by FME, for a period of two years from the date of the newest order with Supplier by FME on behalf of such customer. Direct inquiries of such customers are to be passed on to FME by Supplier. Exempt from such customer protection are regular business relations between Supplier and such FME customer, which can be shown to have already existed prior to the first order from FME. 	<p>سادساً عشر - حماية العملاء</p> <ol style="list-style-type: none"> يمنح المورّد FME حماية العملاء فيما يتعلق بكل عميل تقوم بإبلاغ المورّد عنه، وذلك لمدة سنتين من تاريخ آخر طلب تنفيذ FME إلى المورّد نيابة عن ذلك العميل. يتعين على المورّد إجالة أي استفسارات مباشرة تردد من هؤلاء العملاء إلى FME دون تأخير. يُسْتثنى من نطاق حماية العملاء العلاقات التجارية المنتظمة القائمة مسبقاً بين المورّد وذلّك العميل التابع لـ FME ، شريطة أن يتمكن المورّد من إثبات أنها كانت قائمة قبل أول طلب تقدّمت به FME.
<p>§ 17 Claims for Defects</p> <ol style="list-style-type: none"> Supplier warrants that all delivered products are free from 	<p>سابعاً عشر - المطالبات المتعلقة بالعيوب</p> <ol style="list-style-type: none"> يضمن المورّد أن جميع المنتجات المسلمة خالية من العيوب المادية وعيوب

<p>material defects and defects in title and comply with the state of the art of science and technology and the applicable standards, legal provisions and the rules and regulations and guidelines of public authorities and professional associations. Any deviation from the above requires FME's prior written approval. Such approval shall not limit Suppliers' liability for defects.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. If Supplier has any concerns in respect of the type of execution requested by FME, Supplier shall notify FME thereof in writing without delay. 3. FME shall notify Supplier of obvious defects of the delivered goods without delay, as soon as such defects are detected in the course of the orderly business processes, however no later than 10 working days from the receipt of the delivery. In case of hidden defects FME will notify Supplier in writing at the latest 10 working days from the date of detection of such hidden defects. 4. In case of defects, FME shall be entitled without restriction to the statutory claims. Generally, FME is entitled to select the manner of subsequent performance. Supplier may only refuse the remedy requested by FME, if it is only possible at disproportionate costs. Supplier is obliged to bear all expenses required in order to eliminate the defects or to provide a replacement delivery. Supplier shall bear the costs of testing and rectification (including the costs of fitting and removal), even if it transpires that there was in fact no defect. 5. FME's right to claim damages pursuant to the statutory provision is expressly reserved. 6. In case of imminent danger or particular urgency, FME shall be entitled to remedy a defect at Supplier's expense, after having properly notified Supplier, unless it would have been possible to give Supplier an opportunity to remedy the defect. 7. The period of limitation for claims based on defects is 3 years as of delivery. If Supplier eliminates the defect by replacing the delivery with one free from defects, the period of limitation starts anew with the delivery of the defect-free product. 8. The period of limitation for claims in connection with defects shall not expire prior to the expiration of the limitation period for claims by FME's customers against FME in connection with defects for products and services, which FME obtained from Supplier on behalf of such FME's customers for the intended resale, ends. 	<p>الملكية، وأنها مطبقة لأحدث ما وصل إليه العلم والتقنية، وللمعايير والآحكام القانونية والأنظمة والارشادات الصادرة عن الجهات الحكومية والجمعيات المهنية المعهول بها، ولا يجوز الانحراف عن هذه المطابيلات إلا موافقة خطية مسبقة من FME، دون أن يحد ذلك من مسؤولية المورّد عن العيوب.</p> <p>2. إذا كانت لدى المورّد أي مخاوف أو تحفظات بشأن طريقة التنفيذ المطلوبة من FME، تعنّف عليه إخطار FME بذلك خطباً دون تأخير.</p> <p>3. تقوم FME بإبلاغ المورّد بالعيوب الظاهرة في المنتجات المسلمة فور اكتشافها إثناء سير العمل المعتمد وبدلاً تأخير، على أن لا يتجاوز ذلك 10 أيام عمل من تاريخ استلام التسليم. أما في حال العيوب الخفية، فتقوم FME بإبلاغ المورّد خطباً خلال مدة لا تتجاوز 10 أيام عمل من تاريخ اكتشاف تلك العيوب.</p> <p>4. في حال وجود عيوب، يحق لـ FME ممارسة جميع المطالبات القانونية دون أي قيد. ويشكل قام، يحق لـ FME اختيار طرفة التنفيذ اللاحقة، ولا يجوز للمورّد رفض المعالجة المطلوبة من FME إلا إذا كانت ممكناً فقط بتكاليف غير متناسبة. ويتعين على المورّد تحمل جميع النفقات الازمة إزالة العيوب أو تقديم تسليم بديل، كما يتتحمل المورّد تكاليف الفحص والمعالجة (بما في ذلك تكاليف الفحص والتراكيب)، حتى في حال تبيّن لاحقاً عدم وجود عيوب.</p> <p>5. يظل حق FME في المطالبة بالتعويض وفقاً للأحكام القانونية محفوظاً صراحة.</p> <p>6. في حال وجود خطر داهم أو حالة طارئة، يحق لـ FME معالجة العيوب على نفقة المورّد بعد إخطار المورّد بشكل مناسب، ما لم يكن من الممكن منح المورّد فرصة لمعالجة العيوب بنفسه.</p> <p>7. مدة التقادم للمطالبات المبنية على العيوب هي ثلاثة (3) سنوات من تاريخ التسليم. وإذا قام المورّد بإزالة العيوب من خلال استبدال المنتج بأخر خال من العيوب، تبدأ مدة التقادم من جديد من تاريخ تسليم المنتج الحالي من العيوب.</p> <p>8. لا تقتضي مدة التقادم للمطالبات بالعيوب قبل انتهاء مدة التقادم الخاصة بمطالبات عملاء FME تجاه FME عن العيوب المتعلقة بالمنتجات والخدمات التي تحصلت عليها FME من المورّد لصالح هؤلاء العملاء بغرض إعادة بيعها.</p>
<p>§ 18 Liability / Product Liability</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Supplier's liability for damages shall be unlimited. 2. Supplier is liable for faults through its legal representatives, vicarious and performing agents as if they were its own faults. 3. If FME is held liable by a third party on the basis of product liability, Supplier shall be obliged to indemnify FME from such claims, to the extent that the damage resulted from defective contractual products delivered by Supplier. In cases of liability depending upon culpability, however, this only applies if Supplier is at fault. Insofar as the cause of the damage is within the scope of the responsibility of Supplier, Supplier shall bear the burden of proof that it was not at fault. 4. Supplier is obliged to take out adequate insurance coverage against all product liability risks, and to make the insurance policy available to FME for review upon request. If FME is entitled to further damages, these remain unaffected. Within this context Supplier shall indemnify FME for any costs pursuant to sections 683, 670 German Civil Code (BGB) as well as sections 830, 840 and 426 German Civil Code (BGB) resulting from or in connection with any recall campaign implemented by FME. To the extent feasible and reasonable, FME will notify Supplier concerning the content and extent of the recall to be implemented in advance and give it the opportunity to comment on the same. Claims under statutory law shall remain unaffected. 	<p>ثامناً عشر – المسؤولية / مسؤولية المنتج</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. تكون مسؤولية المورّد عن الأضرار غير محدودة. 2. يسأل المورّد عن الأخطاء التي يرتكبها ممثلوه القانونيون أو وكلاؤه أو المفتقون لديه كما لو كانت أخطاء الشخصية. 3. إذا تم تحمل FME أي مسؤولية من قبل طرف ثالث على أساس مسؤولية المنتج، يلتزم المورّد بتعويض FME عن تلك المطالبات بالقدر الذي يكون فيه الصدر ناجماً عن منتجات تعاقدية معيبة قام المورّد بتسليمها. وفي الحالات التي تعتمد فيها المسؤولية على الخطأ، لا يسرى هذا الالتزام إلا إذا كان المورّد مخطئاً. وفي حدود كون سبب الضرر واقعاً ضمن نطاق مسؤولية المورّد، يتحمل المورّد عبء إثبات عدم ارتكابه خطأ. 4. يلتزم المورّد بالحصول على تغطية تأمينية كافية ضد جميع مخاطر مسؤولية المنتج، وأن يقّم وثيقة التأمين إلى FME للمراجعة عند الطلب. وإذا كان لـ FME حق في المطالبة بتعويضات إضافية، فإن ذلك يبقى دون مساس. وفي هذا السياق، يلتزم المورّد بتعويض FME عن أي تكاليف وفقاً للمواد 683 و 670 من القانون المدني الألماني (BGB)، وكذلك المواد 830 و 840 و 426 من القانون المدني الألماني، الناشئة عن أو المرتبطة بـ أي حملة سحب منتجات (Recall) FME وبما يتوافق مع الممكن والمعقول، تتقدّم FME بإبلاغ المورّد مسبقاً ممكناً ونطاق حملة السحب المزمع تنفيذها ومنح الفرصة لإبداء تعليقاته عليها. وتبقى الحقوق القانونية الأخرى لـ FME محفوظة دون أي تأثير.
<p>§ 19 Assignment of Claim / Collection Authorization / Retention of Title</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Without prior written consent, Supplier is not entitled to assign his receivables against FME in whole or in part or to have a third party 	<p>تاسعاً عشر – التنازل عن المطالبات / تفويض التحصيل / احتفاظ الملكية</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. لا يحق للمورّد، دون الحصول على موافقة خطية مسبقة، التنازل عن مستحقاته تجاه FME كلياً أو جزئياً، أو تفويض طرف ثالث بتحصيلها. 2. يُستثنى المورّد من التمسك بـ أي شكل من أشكال احتفاظ الملكية المطلوب أو

<p>collect them.</p> <p>2. The validity of a prolonged or extended retention of title or a current account reservation for Supplier is excluded. There are no third-party rights to the delivery items. To the extent agreed, Supplier is entitled to a simple retention of title to the delivered items, all rights to title are transferred to FME upon complete payment of the purchase price. Supplier may only ask for the return of the delivery item on the basis of retention of title, if it has withdrawn from the sales contract beforehand.</p> <p>3. Any materials provided by FME to Supplier for performing the contract remain the property of FME. Processing or alterations by Supplier are undertaken on behalf of FME. If the materials provided by FME are processed or inseparably mixed with other items not belonging to FME, FME shall have the right to co-ownership of the new items in the same proportion as that of the value of the materials provided by FME (purchase price plus value added tax) related to the value of the other materials. In the case the new item of Supplier is to be regarded the main item, the parties hereby agree that Supplier shall transfer proportionate co-ownership to FME. Supplier shall hold the asset on trust for FME.</p>	<p>الموسم أو أي تحفظ متعلق بالحساب الجاري. ولا توجد أي حقوق لأطراف ثالثة على المواد المسلمة. وفي حدود ما يتم الاتفاق عليه، يحق للمورّد الاحتفاظ بالسيطرة على الملكية على المواد المسلمة، على أن تنتفي جميع حقوق الملكية لدى FME عند السداد الكامل لثمن الشراء. ولا يجوز للمورّد المطالبة بإعادة المواد المسلمة استناداً إلى احتفاظ الملكية إلا إذا كان قد انسحب مسبقاً من عقد البيع.</p> <p>3. تبقى أي مواد تقدمها FME إلى المورّد لتنفيذ العقد ملكاً لـ FME. وتحفظ أو تعدل بجريمه المورّد على تلك المواد بمثابة عمل يتم صالح. وإذا تم تصنيع المواد المقدمة من FME أو خلطها بشكل غير قابل للفصل مع مواد أخرى لا تعود لـ FME ، تكون له حقوق الملكية المشتركة في العناصر الجديدة بنسبية تعادل نسبة قيمة المواد المقدمة من FME (سعر الشراء مضافاً إلى ضريبة القيمة المضافة) إلى قيمة المواد الأخرى. وفي حال اعتبر المخمر الجديد هو العنصر الرئيسي، ينفق المطرفان على أن ينقل المورّد ملكية مشتركة نسبية إلى FME ، وتحفظ المورّد بالأصل بصفته أميناً على FME.</p>
<p>§ 20 Transfer of Contract / Change in Name</p> <p>Supplier shall inform FME immediately of any transfer of contract by operation of law and any change of its company name.</p>	<p>عشرون - نقل العقد / تغيير الاسم</p> <p>يجب على المورّد إبلاغ FME فوراً بأي نقل للعقد يتم بحكم القانون، وكذلك بأي تغيير يطرأ على اسم شركته.</p>
<p>§ 21 Place of Performance / Place of Jurisdiction / Applicable Law / Partial Invalidity</p> <p>1. The place of performance is FME's registered seat.</p> <p>2. Subject to the following provisions in this sentence 2, FME's registered seat is the sole place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly out of or in connection with the contractual relationship.</p> <p>3. These General Terms and Conditions of Purchase and the entire legal relationship between FME and Supplier shall be governed and construed in accordance with the laws of the United Arab Emirates and the Parties hereby agree to submit to the non-exclusive jurisdiction of the Dubai Courts without regard to the conflict of laws principle.</p> <p>4. If a provision in these terms and conditions of business, or a provision within the scope of other agreements with Supplier, is or becomes ineffective, the effectiveness of all other provisions or agreements shall not be thereby affected. The ineffective provision will be viewed as being replaced by a relative provision, which most closely resembles the pursued economic and legal purpose of the ineffective provision. The preceding also applies in the case of an unintended gaps.</p> <p>5. The Arabic version of these General Conditions of Purchase shall prevail.</p>	<p>الواحد والعشرون - مكان التنفيذ / الاختصاص القضائي / القانون الواجب التطبيق / قابلية الفصل</p> <p>1. يُعد المقر القانوني لـ FME هو مكان تنفيذ الالتزامات.</p> <p>2. مع مراعاة أحكام الجملة اللاحقة في هذا البند، يكون المقر القانوني لـ FME هو المكان الحصري للأختصاص القضائي لجميع النزاعات الناشئة مباشرةً أو غير مباشرةً عن العلاقة التعاقدية أو ذات الصلة بها.</p> <p>3. تخضع هذه الشروط العامة للشراء وال العلاقة القانونية الكاملة بين FME والمورّد لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة، وينتفق الطرفان هنا على الخصوص لاختصاص غير الحصري لمحاكم دبي، وذلك دون الاعتداد بمبادئ تنازع القوانين.</p> <p>4. إذا أصبح أي حكم من هذه الشروط أو أي حكم ضمن نطاق اتفاقيات أخرى مبرمة مع المورّد غير نافذ أو غير صالح، فإن ذلك لا يؤثر على نفاذ باقي الأحكام أو الاتفاقيات. وسيتعاض عن الحكم غير النافذ بحكم آخر بحقوق، قدر الإمكان، الهدف الاقتصادي والقانوني المقصود من الحكم الأصلي. وينطبق ما سبق أيضاً في حال وجود أي فجوات غير مقصودة.</p> <p>5. تسود النسخة العربية من هذه الشروط العامة للشراء وتكون لها الأولوية.</p>